

**В. А. Куликова**

Московский государственный лингвистический университет, Москва,  
Россия

**Е. А. Крамышева**

Московский государственный лингвистический университет, Москва,  
Россия

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРОСТРАНСТВА В ТИФЛОКОММЕНТАРИИ К СЕРИАЛУ *KU'DAMM 56*

На материале немецкоязычного тифлокомментария к телесериалу *Ku'damm 56* (ZDF, 2016) в настоящей работе исследуются способы вербализации категории пространства как сюжетобразующего элемента.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** *тифлокомментирование; аудиодескрипция; категория пространства; пространственная картина мира; вербализация пространства.*

*Пространство* представляет собой одну из важнейших фундаментальных категорий, лежащих в основе сознания и мировосприятия человека. Категория пространства является неотъемлемой частью картины мира, в частности, языковой: «В языке отражаются как универсальные черты восприятия пространства, так и различия, связанные с особенностями образа жизни людей и их материального производства» [1, с. 85]. Пространство способно взаимодействовать с другими универсальными категориями: пространство и время образуют пространственно-временной континуум, или хронотоп [2, с. 234–240].

Люди с нарушением работы органов зрения воспринимают мир и, в частности, пространство иначе. Чтобы адаптировать и сделать доступной визуальную информацию для данной категории людей, применяется тифлокомментарий, под которым понимается аудиальная информация, подготовленная с целью замещения визуальной [3, с. 62]. Ключевым моментом является «создание сбалансированного, не нарушающего восприятие оригинального фильма текста-описания мест происходящих событий, персонажей фильма, их действий и реакций» [4, с. 14].

На материале тифлокомментария к немецкоязычному сериалу *Ku'damm 56* (ZDF, 2016), повествующем о молодом поколении 50-х гг. (период после окончания Второй мировой войны, известный как немецкое экономическое чудо), нами предпринимается попытка анализа особенностей вербализации пространства в тифлокомментарии как особом способе концептуализации действительности.

Одна из сюжетных линий сериала посвящена драматическим взаимоотношениям героев: мать с дочерьми живет в западном Берлине, отец же по идеологическим соображениям живет в восточном Берлине. Восточный Берлин в сериале противопоставляется западному Берлину, его укладу жизни.

Пространство здесь не только выполняет функцию фона для происходящих событий, но и заключает в себе культурно релевантную информацию, необходимую для развития и правильного восприятия сюжета. Отразить это задача тифлокомментатора.

Обратимся к анализу фрагментов.

(1) *In Ostberlin. Gerd sitzt mit einer Zeitung in einer Kneipe.*

Во фрагменте (1) употреблен топоним – *Ostberlin*, т.е. восточный Берлин. Это первое указание на восточный Берлин в сериале: до этого основным местом действий был западный Берлин. При смене места действия на экране необходимо задать новые координаты, чтобы зритель с нарушением зрения мог ориентироваться в происходящих событиях. Указание на то, что действие теперь разворачивается в восточном Берлине (выражено предложной группой *in Ostberlin*), вызывает у зрителя в том числе определенные ассоциации, связанные с культурно-историческими событиями того периода. Далее следует указание на непосредственное положение героя в пространстве: Герд, отец, находится в пивном заведении (*sitzt in einer Kneipe*). Употребление неопределенного артикля (*in einer Kneipe*) свидетельствует о том, что это место для зрителя новое. Так как далее во фрагменте отсутствуют иные конкретизирующие место пояснения, можно сделать вывод, что эта локация (*Kneipe*) не столь значима для сюжета в целом.

(2) *Caterina faltet einen Brief auf, darin steht in Maschinenschrift: „Gerd Schöllack ist im August 1954 aus der Kriegsgefangenschaft zurückgekehrt“. Die derzeitige Wohnanschrift: Wollankstraße 44 in Berlin-Pankow, Lehrer an der 5. Grundschule Berlin-Friedrichshain.*

Фрагмент (2) сообщает, что Катерина, мать семейства, читает оповещение об освобождении из плена ее мужа, которого вся семья считала погибшем на войне. В озвученном тифлокомментатором оповещении содержится текущий адрес проживания и место работы мужчины. В тифлокомментарии присутствует ряд топонимов, которые указывают на конкретное место нахождения героя в восточном Берлине: *Wollankstraße, Berlin-Pankow* и *Berlin-Friedrichshain*.

(3) *Er deutet auf eine Stuhlreihe. Einander zugewandt setzen sie sich, zwischen ihnen ist ein Platz frei.*

Во фрагменте (3) пространство выражается режиссером в виде некой метафоры, которую тифлокомментатор умело интерпретирует. Катерина и Герд не виделись с тех пор, как тот ушел на фронт, это первая встреча мужа и жены, которые, очевидно, теперь находятся по разные стороны, как в прямом смысле, так и в переносном. Герд, осознавший ужасы войны и свое участие в этом, хочет искупить свои грехи, поэтому он живет в восточном Берлине и работает учителем в школе. Катерина тоже преподает, но в школе танцев для взрослых в западном Берлине. Катерина – часть капиталистического общества, для нее важен статус и положение в обществе, безбедная жизнь и удачное замужество дочерей; Герд, разделяя раньше позицию Катерины, теперь осознал, что такая жизнь ему не подходит, он обращается к вопросам нравственности и пытается загладить свою вину перед человечеством, работая на благо общества. Теперь между некогда близкими людьми

пропасть, которая уже не позволит им понять друг друга. Это отражается и в описании места действия в тифлокомментарии. Герд показывает на ряд стульев (*er deutet auf eine Stuhlreihe*), где каждый может выбрать место и занять его. Катерина и Герд садятся (*setzen sich*), хотя их положение можно назвать обращённым к друг другу (*einander zugewandt*), между ними остается свободный стул (*zwischen ihnen ist ein Platz frei*). Через описание пространства и местоположения героев в нем тифлокомментатору удается передать непосредственный конфликт героев.

В заключении следует отметить, что пространство в тифлокомментарии способно не только служить «хранилищем» объектов и фоном действий, но и сообщать огромный пласт культурно значимой информации, а также выступать в качестве сюжетобразующего элемента.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Ноздрина, Л. А.* Поэтика грамматических категорий : курс лекций по интерпретации художественного текста / Л. А. Ноздрина. – М. : ТЕЗАУРУС, 2004. – 212 с.
2. *Бахтин, М. М.* Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин. – М. : Худож. лит., 1975. – 504 с.
3. *Ваньшин, С. Н.* Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых : инструктивно-методическое пособие / С. Н. Ваньшин, О. П. Ваньшина ; под общ. ред. вице-президента ВОС В. С. Степанова, канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. – М. : Логосвос, 2011. – 61 с.
4. *Анищенко, А. В.* Моделирование эмотивных смыслов в немецкоязычных фильмах с аудиодескрипцией среде / А. В. Анищенко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2020. – Вып. 9 (838). – С. 11–22.